

А. В. Калашников (Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»)

A. V. Kalashnikov (National Research University Higher School of Economics)

Фамилия Shakespeare в англоязычном мире

Shakespeare's Name in the Anglosphere

Аннотация

В статье рассматривается написание фамилии Уильяма Шекспира в разные эпохи. Отмечается заметность её морфологического состава на фоне антропонимов других английских писателей рубежа XVI—XVII вв. и приводятся примеры обыгрывания этой неординарной фамилии современниками Шекспира. На основе сопоставления вариантов фамилии было установлено, что общепринятое в настоящее время написание *Shakespeare* утвердилось в Великобритании и США в середине XIX в. В более широком контексте ономастических исследований в статье показано, что имена собственные развиваются в соответствии с языковой нормой, что еще больше их сближает с другими лексическими единицами.

The article deals with the spelling of Shakespeare's surname at different times. The paper shows that the morphemes in the name stick out among the last names of the other men of letters who wrote in the early 17th century and provided examples of puns with this specific name coined by Shakespeare's contemporaries. On the basis of comparison, it was justified that the common spelling for Shakespeare got settled in the UK and the US in the mid-19th century. In a wider context of onomastic studies, the paper showed that proper names develop in compliance with linguistic norm, which makes them more resembling other lexical units.

Ключевые слова

Шекспировская ономастика, антропоним, лингвистика, этимология, орфография

Shakespearean onomastics, anthroponyms, linguistics, etymology, orthography

Антропоним Шекспир представляет собой достаточно заметный образец интерпретации фамилии выдающейся личности. В России при большом интересе к авторству произведений Шекспира, так называемому Шекспировскому вопросу [5; 6], изучение правописания в английском языке антропонима *Shakespeare* до сих пор систематизировано не было, и достаточного освещения эта дискуссия в отечественном шекспироведении не получила, чем и обусловлен выбор темы статьи. В качестве гипотезы будет утверждаться, что общепризнанная сейчас форма *Shakespeare* установилась в Великобритании и США в середине XIX в. Относительно изучения имен собственных в целом варианты написания антропонима английского поэта и драматурга могут служить свидетельством того, что они развиваются в соответствии с языковой нормой и, следовательно, представляют собой неотъемлемую часть языка.

В статье будут рассмотрены формы фамилии Уильяма Шекспира, ее морфологический состав, варианты написания в разные эпохи в Великобритании и США и использование характеристического ресурса этого антропонима [4] в английской литературе. В качестве материала приводятся цитаты известных шекспироведов по данной теме и фрагменты произведений, содержащие каламбуры с этой фамилией.

О важности формы этого антропонима литературовед начала XX века Джон Луис Хейни (1877—1960) писал: «Мы можем как угодно писать фамилии Лили, Уиклиф и еще с десятков фамилий, но пока хотя бы один из критиков или авторитетных филологов будет настаивать на том или ином варианте написания фамилии нашего величайшего поэта, покоя в литературных кругах не наступит» [15, 7]. Следует признать, что она своей образной формой отличается от антропонимов писателей современников У. Шекспира:

Б Джонсон (Jonson), К. Марло (Marlowe), Т. Нэш (Nashe), Г. Харви (Harvey). Мало кто из них обладал столь выразительным двухкомпонентным антропонимом. Состоящая из двух частей — *shake spear* ('трясти копьем') — фамилия выдающегося английского драматурга воспринималась как аргумент в споре об авторе великих произведений, родившегося и скончавшегося в один и тот же день — 23 апреля. К тому же фамилия, хотя и существовавшая ранее, не была распространенной, а подписи драматурга идентичной форме *Shakespeare* не обнаружено. Помимо прочего, сам драматург пользовался приемом имен-характеристик в своих произведениях, что указывает на интерес У. Шекспира к художественно-стилистическому потенциалу имен собственных.

Написание фамилии *Shakespeare* впервые встречается на экземпляре поэмы «Венера и Адонис» (*Venus and Adonis*) 1593 г., принадлежавшего чиновнику Ричарду Стоунли (Richard Stonley) [13, 126]. В 1594 г. в стихах, предваряющих поэму «Обесчещенная Лукреция» (*The Rape of Lucrece*), упоминается написание через дефис: «*Tarquyne plukt his glistening grape and Shake-speare paints poore Lucrece rape*» [цит. по 13, 59].

В 1596 году драматург, добившись потомственного дворянства для себя и своего отца, получил право на собственный герб. По свидетельству шекспироведа М. М. Морозова, герб представлял собой изображение «белого сокола, державшего в когтях золотое с серебряным острием копье» [7, 55]. Это обстоятельство позволяет предположить, что фамилия интерпретировалась на основе внутренней формы самим драматургом и его современниками. К тому же по одной из версий эпитет Паллада греческой богини Афины происходит от «родительного падежа *Palládos*, возможно, от *pállō* — потрясаю (копьем)» [3, 120]. Относительно фамилии важна этимология древнегерманского личного имени *William*, состоящего из: «*willo* — воля, желание + *helm* — шлем, защита» [9, 195]. В Англии это имя появилось после нормандского завоевания в XI веке и ассоциируется с королём Вильгельмом Завоевателем. Таким образом, компоненты имени и фамилии — 'шлем' и 'копье' — образуют семантическое поле 'воин'. Представить обстоятельства, при которых такая характеристика могла стать устойчивой и превратиться в основу для именованья, возможно. Литературовед Джон Луис Хейни с ссылкой на автора XVII века

Захария Богана (Zachary Bogan), отождествляет такую характеристику с солдатом, поскольку в античности существовала традиция прежде, чем нападать, потрясти копьем [15, 4].

Если развить предположение о трактовке имени и фамилии в древнегреческой традиции, то шлем и копье относятся к атрибутам Аполлона и Афины. Этот факт примечателен, поскольку писатели-елизаветинцы, вероятно, были хорошо знакомы с XXVIII (так называемым гомеровым) гимном «К Афине» из поэтического собрания, написанного в стиле «Илиады» и «Одиссеи». Нижеприведенный отрывок описывает рождение богини:

Пред Зевсом эгидодержавным

Прыгнула быстро на землю она из главы его вечной,

Острым копьем потрясая [10, 131].

В английском переводе гимна последняя строка содержит компоненты фамилии драматурга: *shaking a sharp spear* [20, 12]. К воинской тематике добавляется 23 апреля, день рождения и день смерти У. Шекспира, а также день святого Георгия Победоносца — покровителя Великобритании, который изображается, пронзающим копьем змея.

На рубеже XIX—XX вв. более смелая гипотеза была выдвинута Зигмундом Фрейдом, сославшегося на некоего итальянского профессора — Джентилли из Нерви (Gentilli of Nervi; Нерви — пригород Генуи). З. Фрейд, исследуя одно из возможных изображений Шекспира — Чандосовский портрет, — утверждал, что поэт и драматург был по происхождению французом, а фамилия образована от личного имени *Jacques-Pierre* [29, 185]. Поскольку о первоисточнике мнения профессора Джентилли из Нерви известно только из писем Фрейда, вполне возможно, что версия была создана самим австрийским психоаналитиком.

Среди ученых, интерес к фамилии впервые проявил английский историк Уильям Кэмден (1551—1623) еще при жизни драматурга. В книге 1605 г. «Дополнения к большому сочинению о Британии» (*Remaines concerning Britain*) он утверждал, что некоторые мужчины брали себе фамилии, происходившие от названия их оружия: *Long-sword*

(длинный меч), *Broad-speare* (широкое копьё) [см. 11, 137]. Среди именовании упоминается и написанная через дефис фамилия *Shake-speare*. Английский священник и историк Томас Фуллер (Thomas Fuller) (1608—1661) в книге «Достойные люди Англии» (*Worthies of England*) писал, что эта фамилия обладает воинственным звучанием, «(откуда можно предположить ее военное происхождение) *Hasti-Vibrans*, то есть *Shake-speare* (“потрясающий копьём”))» [1].

Литературовед и критик Дж. Л. Хейни, изучая формы фамилии, писал, что фамилия Шекспир впервые упоминается по отношению к *William Shakespeare* или *Sakspeare*, обвиненному в 1248 году в грабеже и повешенному. Это же именование относится к *John Shakespeare*, жившему в Фрейндоне (Freyndon) в 1279 году [15, 1]. В церковных книгах 1533 года фамилия Ричарда Шекспира, деда по отцовской линии Уильяма, указана как *Shakstaff*, что семантически аналогично *Shakespeare*. Вполне возможно, что компоненты фамилии *spear* и *staff* — посох, жезл, воспринимались как синонимы [см. 17].

На рубеже XIX — XX веков написанию антропонима *Shakespeare* было посвящено несколько монографий [15; 18; 31]. В частности, американский исследователь Джордж Уайз в своей работе собрал 400 вариантов написания этой фамилии и предложил еще 4000 вариантов вплоть до абсурдных: *Schaiksspaerr*, *Schaquespyrre*, *Scheyquesspeirre*, *Shayxspirr* [31, 17—32]. Английский биограф и литературный критик сэр Сидни Ли (1859—1926) опубликовал изображения подписей Шекспира. Были даны следующие варианты написания: *Willm Shakp*, *William Shaksp*, *Wm Shakspe*, *William Shakspere*, *Willm Shakspere*, *William Shakespeare* [18]. Примечательно, что ни в одном из случаев не содержится дефис. Согласно монографии Ли сохранилось шесть подписей Шекспира, зафиксированных в четырех юридических документах: письменном показании под присягой от 11 мая 1612 года по делу Белотт — Маунтджой (*Willm Shakp*), купчей на дом в Лондоне в районе Блэкфрайарз от 10 марта 1613 года (*William Shaksp*), закладной на тот же дом от 11 мая 1613 (*Wm Shakspe*) и завещании с тремя подписями на каждой странице от 25 марта 1616 года (*William Shakspere*, *Willm Shakspere*, *William Shakespeare*) [18].

На изданиях произведений встречались варианты написания антропонима через дефис: *Shake-speare* или *Shak-speare*. Дефисное написание используется как аргумент в пользу псевдонима, учитывая, что такой способ записи часто встречался при создании описательного образа вымышленных театральных персонажей, а также литературных псевдонимов [см. 22, 393]. Возможность замены фамилии на псевдоним представляется допустимой, поскольку в то время труд драматурга считался неподобающим представителям знати. Высказывались мнения, что имеются два различных имени: *Шекспер* (уроженец Стратфорда) и *Шекспир* («потрясатель копья» — литературный псевдоним) [см. 12, 20]. Об отсутствии единообразия в написании фамилии свидетельствует и то, что даже в Стратфорде-на-Эйвоне на могиле Шекспира в церкви Святой Троицы указан вариант *Shakspeare* [28], а рядом, на надгробии Энн Хэтэуэй значится, что она жена *William Shakespeare* [23, 616]. Нынешняя форма *Shakespeare* используется во многих изданиях его пьес в XVII веке: «Венецианский купец», «Виндзорские насмешницы», «Отелло», «Гамлет» и др. [15, 27—30].

Относительно расхождений в написаниях антропонима при жизни Шекспира исследователи М. М. Морозов [7, 231], А. Т. Парфенов [8, 21], Р. Черчилль [12] утверждают, что такие изменения не были редкостью. Даже когда драматург был автором «Комедии ошибок», «Венецианского купца», «Меры за меру» и «Отелло», один из чиновников написал его фамилию *Shaxbird* [2, 7]. Шекспироведы приводят варианты с написания фамилий других известных людей того времени: У. Рэли, Т. Деккера, К. Марло. В частности, британский литературовед Р. Черчилль пишет: «Фамилия сэра Уолтера Рэли писалась современниками: Raleigh, Raliegh, Ralegh, Raghley, Rawley, Rawly, Rawlie, Rawleigh, Raulighe, Raughlie, Rayly. Фамилия драматурга Томаса Деккера имела формы: Dekker, Decker, Deckar, Deckers, Dicker, Dickers, Dyckers, и, что интересно, Dickens» [12, 20].

Первый библиограф У. Шекспира Николас Роу в начале XVIII в. использовал форму *Shakespear* [19, 1]. В конце XVIII в., когда известный ирландский шекспировед Эдмонд Мэлон (Edmond Malone) (1741—1812) нашел архивы Шекспира, фамилия стала писаться *Shakspeare*, то есть как на могиле писателя [15, 42]. Английский палеограф Фре-

дерик Мэдден (Frederic Madden) (1801—1873) настаивал на форме *Shakspere* [15, 42] и в XIX веке она стала общепринятой. Написание антропонима стало даже объектом сатирических статей известных в свое время английских публицистов У. Смита и Дж. Холивелла-Филлипса [см. 15, 57, 58; 30, 40]. В частности, У. Смит сравнивает правила написания фамилии Шекспир с постоянно меняющейся погодой [30, 40].

У английских писателей единый вариант написания фамилии великого предшественника также отсутствовал, хотя следует предположить, что норма написания фамилии могла быть основана на предпочитаемых ими вариантах. Лексикограф и редактор издания пьес Шекспира С. Джонсон (1709—1784) распространил вариант, который был дан в Первом фолио и принятый сейчас *Shakespeare* [16, 50], поэт А. Поуп (1688—1744) предпочитал форму *Shakespear* [15, 41], С. Т. Кольридж (1772—1834) использовал два варианта: *Shakspere* и *Shakspeare* [15, 42], драматург Б. Шоу (1856—1950) — сторонник реформы английской орфографии — настаивал на варианте *Shakespear* [15, 42].

Современное написание фамилии на английском языке появилось после выхода в свет авторитетных изданий собраний сочинений в середине XIX века. В период между 1863 и 1866 годами вышло собрание сочинений Шекспира «The Works of William Shakespeare» в 9 томах [26, 1863] под редакцией филологов Тринити-колледжа Кембриджского университета, известное как «Кембриджский Шекспир» (*The Cambridge Shakespeare*). В 1864 году было выпущено *The Globe Edition* [27, 1864], которое стало основой для многих последующих изданий.

В ходе исследования автор статьи получил информацию из одной из крупнейших библиотек, специализирующейся на творчестве Шекспира — Шекспировской Библиотеки Фолджера в Вашингтоне, о написании фамилии драматурга в американских изданиях. Представитель библиотеки доктор Джорджанна Циглер (Georgianna Ziegler) сообщила, что в первом американском издании произведений, вышедшем в Филадельфии в 1795 году, указано *Shakspeare* [24]. Такое написание было типичным для начала XIX в. В некоторых изданиях была дана форма *Shakspere* — более распространенная на тот момент в Великобритании. Этот же вариант содержится в названии Шекспировского общества Фи-

ладельфии (*The Shakspeare Society of Philadelphia*), основанного в 1851 году и существующего до сих пор. С середины XIX века вошла в обиход привычная сейчас форма *Shakespeare*, принятая, в том числе в Библиотеке Фолджера.

Характеристика, содержащаяся в антропониме, стала использоваться в стилистических целях в произведениях, посвященных Шекспиру. Первые, ставшие классическими, интерпретации этой фамилии принадлежат писателям XVII века Б. Джонсону и Р. Грину. Так, Б. Джонсон обыгрывает её в стихотворении «To the memory of my beloved, The AUTHOR, Mr. William Shakespeare: And what he hath left us» [25, 41], написанном для Первого фолио:

And such wert thou. Look how the father's face
Lives in his issue, even so, the race
Of Shakespeare's mind, and manners brightly shines
In his well-turned and true-filed lines:
In each of which, he seems to shake a lance,
As brandished at the eyes of ignorance [25, 41].

Джонсон пишет, что Шекспир в своих произведениях защищает правду копьём: *he seems to shake a lance*. Компонент *lance* представляет собой синоним *spear*.

Классическим каламбуром, ассоциирующимся с фамилией драматурга [6], стали слова современника Шекспира — Роберта Грина (Robert Greene) (ок. 1558—1592) из книги воспоминаний 1592 г. «На грош ума, купленного за миллион раскаяний» (*Groats-worth of Witte, bought with a million of Repentance*). Р. Грин, оказавший влияние на творчество Шекспира, в своих воспоминаниях упоминает актера, которого язвительно именуется *Shake-scene*, то есть *потрясателем сцены*:

«...for there is an upstart Crow, beautified with our feathers, that with his Tygers hart wrapt in a Players hyde, supposes he is as well able to bombast out a blanke verse as the best of you: and being an absolute Johannes factotum, is in his owne conceit the onely Shake-scene in a country» [цит. по 21, 151].

Учёные расходятся во мнении относительно точного смысла этих слов, но принято считать, что Грин относит их к Шекспиру, обвиняя того в попытках сравняться с высокообразованными писателями «университетскими умами», такими как Кристофер Марло, Томас Нэш и сам Роберт Грин.

Подводя итоги статьи, следует отметить, что современное правописание фамилии *Shakespeare* в англоязычном мире установилось в середине XIX века на основе авторитетных собраний сочинений Шекспира под редакцией ученых Кембриджского университета. При этом в США ныне принятое обозначение фамилии драматурга было указано в 1795 г. уже в первом издании полного собрания сочинений У. Шекспира в Америке. Вопрос об основной форме фамилии драматурга остается открытым, но, вероятно, единой формы просто не было. Можно говорить об инварианте, который в письменной речи имел различия, о чем свидетельствует многообразие вариантов, в том числе у литературоведов и писателей. Тем не менее, при расхождении в написании эта фамилия воспринималась как экспрессивная и обладающая потенциалом для образной характеристики. В рамках ономастических исследований многообразие в написании *Shakespeare* свидетельствует о том, что имя собственное, как и любой знак, развивается в языке и речи в соответствии с нормами характерными для определенного периода. Таким образом, имена представляют собой неотъемлемую часть лексики, и не могут пониматься как единицы, окончательно сформировавшиеся и не способные подвергаться изменениям под влиянием системы и языковой нормы.

Литература

1. Аникст А. А. Шекспир. М., 1964 // http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/anikst_shakspeare.txt.
2. Аникст А. А. Вступительная статья // Шенбаум С. Краткая документальная биография Шекспира. М.: Прогресс, 1985. С. 3—18.
3. БСЭ — Большая советская энциклопедия: В 30-ти т. // Под ред. А. М. Прохорова. Том 19. Отоми – Пластырь. М.: Советская энциклопедия, 1975.
4. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста. М.: URSS, 2009.

5. Гилилов И. М. Игра об Уильяме Шекспире, или Тайна великого феникса. М.: Международные отношения, 2000.
6. Литвинова М. Ф. Оправдание Шекспира. М.: Вагриус, 2008.
7. Морозов М. М. Шекспир. М.: Молодая гвардия, 1947.
8. Парфенов А. Т. Кристофер Марло. М.: Художественная литература, 1964.
9. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен. М.: Астрель, АСТ, 2000.
10. Эллинские поэты. В переводе В. В. Вересаева // Под. ред. С. Апта. М.: Художественная литература, 1963.
11. Camden, W. Remaines concerning Britain. Lnd.: John Russell Smith, 1870.
12. Churchill, R. C. Shakespeare and his betters: A history and a criticism of the attempts which have been made to prove that Shakespeare's works were written by others. Lnd: Max Reinhardt, 1958.
13. Dawkins, P. The Shakespeare enigma. Lnd.: Polair Publishing, 2004.
14. Freud, S. The complete correspondence of Sigmund Freud and Ernest Jones, 1908—1939. Harvard: Harvard University Press, 1993.
15. Haney, J. L. The name of William Shakespeare; a study in orthography. Philadelphia: Egerton Press, 1906.
16. Jarvis, S. Scholars and gentlemen: Shakespearian textual criticism and representations of scholarly labour, 1725-1765, Oxford: OUP, 1995.
17. Kathman, D. The spelling and pronunciation of Shakespeare's name // <http://shakespeareauthorship.com/name1.html>.
18. Lee, S. Shakespeare's handwriting: facsimiles of the five authentic autograph signature of the poet. Smith, Elder, 1899.
19. Rowe, N. Some account of the life of Mr. William Shakespear. The Augustan Reprint Society, 1948 // <http://www.gutenberg.org/files/16275/16275-h/16275-h.htm>.
20. Schefold, K, Guiliani, L. Gods and heroes in late archaic Greek art. Cambridge: CUP, 1992.

21. Schoenbaum, S. William Shakespeare: A compact documentary life. Oxford: OUP, 1977.
22. Schoenbaum, S. Shakespeare's lives. Oxford: OUP, 1991.
23. Shakespeare, W. The plays and poems of William Shakspeare, Volume 2. Lnd.: Baldwin, 1790.
24. Shakespeare, W. The plays and poems. Ed. Samuel Johnson. Philadelphia: Bioren and Madan, 1795.
25. Shakespeare, W. Poems by William Shakespeare, Volume 1. Lnd., 1804.
26. Shakespeare, W. The works of William Shakespeare. Cambridge: CUP, 1863.
27. Shakespeare, W. The complete works of William Shakespeare with the complete temple notes and a comprehensive glossary. The Globe Edition, 1864.
28. Shakespeare's funerary monument // http://en.wikipedia.org/wiki/Shakespeare's_funerary_monument.
29. Shapiro, J. Contested will: Who wrote Shakespeare? Lnd.: Faber Limited, 2010.
30. Smith, A., Leech, J. The Month, a view of passing subjects and manners. Lnd.: Office of "The Month", 1851.
31. Wise, G. The autograph of William Shakespeare. Philadelphia: Peter E. Abel, 1879.